

文学翻译中译者主体性的研究

——以赛译《水浒传》英译本为例

宣麒麟

(南昌职业大学人文学院, 江西 南昌 330000)

摘要:《水浒传》作为中国四大名著之一,该书在塑造人物形象方面积累了丰富的艺术经验。此书深受国内外读者的喜欢。赛珍珠(Pearl S.Buck)作为美国历史上唯一一位同时获得诺贝尔文学奖和普利策奖的美国女性翻译家,她率先将《水浒传》的前七十章翻译成了英文。所以本文将选取赛译《水浒传》的英译本,并在主体性的理论指导下,作者将从文本中出现的谚语、方言以及人物绰号进行分析;分别从译者的性别、译者的认知、宗教因素与女性主义等角度进行文本分析。最后得出主体性理论在汉译英表达型文本翻译中具有极大的指导作用。

关键词:文学翻译;译者主体性;赛译《水浒传》

作为中国学者最著名的研究员之一,郭英剑曾在20世纪90年代到90年代发表的《关于珍珠的评论》的期刊上,提到了赛译《水浒传》的六章内容,而且他还认为译者的主体性在翻译的过程中有着举足轻重的作用。

通过查阅其他学者对赛译《水浒传》文本的研究的资料,大部分学者基本是从语义翻译与交际翻译策略来分析文本,很少学者从译者主体性的角度出发研究这样的文学文本。因此,本文将试图从翻译的主体性来对赛译《水浒传》的译本进行分析,同时本文也将会解决在研究调研中发现的三个问题:

1. 在赛译《水浒传》译本中,采用何种合适的翻译理论对译作中出现的谚语、方言和绰号进行分析?
2. 在赛译《水浒传》译本中,怎样通过这些翻译理论对译作中的谚语、方言和绰号进行分析?
3. 在赛译《水浒传》译本中,通过运用这些翻译理论会对我们翻译实践中产生怎样的影响?

一、理论依据

(一) 主体性概述

1987年翻译理论家杨武能先生在《阐释、接受与再创造的循环》一文中最早提出翻译的主体性的含义。他指出翻译首先是人的翻译,译者须把原著的内容通过自己的语言文字表达出来;而翻译作品,译者是链接读者和原著的桥梁。

“人是万物的尺度”实质就体现了人的主体性时。在思考或评论往事时,人们会根据自己的主观性来表达其想法进而做出评价。译者主体性主要体现在,作为译者,其主体性在源语与目标语、源语语境文化与目标语语境文化之间起着重要的作用。译前准备,译者须对原作者的创作年代与环境了然于胸;同时译者需深入研究文本,以便把握作者的思想感情,充分发挥其主体性的作用。

(二) 主体性在翻译中的作用

翻译中,译者要充分考虑目标受众读者与原著者的主体性,把握原著者的思想内涵,提升译文质量。译者主体性的重要性主要表现在以下两个方面:

就目标语读者而言,译者应充分考虑其背景知识水平。以柏拉图的《理想国》为例,柏拉图是一位满智慧、知识和美德的哲学家,他希望建立一个平等、和谐的理想国。对于文学作品的翻译,译

者需考虑目标读者是否有相关文学背景知识。如果受众为博学多才之人,其一定会容易接受与理解;但是如果受众为才疏学浅之人,其一定难以理解原文意图与内容。所以在翻译实践中,考虑目标语读者的主体性是十分必要的。

就原著作者而言,既第一撰稿人原著者。译者也应遵循原作的翻译要求,保证译文质量。比如,出版商需要一篇关于外国儿童动画片的译文,要求内容通俗易懂、语言精练。作为译者,就需要认真考虑原作者的要求,最后进行翻译。

总而言之,主体性角色的功能各不相同,翻译时译者要仔细审慎。同时,译者也需综合他影响因素,以便呈现更好的译本。在翻译或评析文本时,译者需要从不同的主体性中多角度地提出不同的赏析见解。

二、赛译《水浒传》中译者主体性的分析

(一) 谚语分析

谚语是指在语言发展过程中形成的一种习语,而且这些短语不能随意改变。其具有独特、固定、特殊的结构,并以中国式的思维模式来表达含义,让读者由表及里理解其含义。

例1

原文:自古道:“好事不出门,坏事传千里。”

译文: The ancient sayings runs, “A good deed does not go our of the door, but an evil deed travels a thousand miles.”

分析:就语言特点而言,汉语是一种意合语言,而英语则是一种形合语言。因此,译者翻译时需充分了解了汉英语言的差异以及其不同的逻辑。

原文“好事不出门,坏事传千里”的意思是:人们做了好事的消息,周边其他的人很难听说或者根本就不知道;而对于别人做了的坏事的消息,其传播速度快,而且人们津津乐道。这体现了汉语中的意合与对比,通过上下句的理解,其含义更加具体、形象、直观。

译文“A good deed”“An evil deed”和“go”与“travel”,在结构上形成了鲜明的对比,句式结构整齐,同时也易于表达思想。为了达到表达的准确性,译者发挥了其自身的主体性,创作出了自己的译文。

例2

原文:“一佛出世,二佛涅槃。”(——死去活来)

译文: They beat him then so that he was breathless and dead.

分析:以上译本中,译者选择了直译。一方面,对于外国读者来说,缺乏中国佛教文化的知识,难以具体了解原著内容,所以要由繁到简的翻译。另一方面,对原文来说,译者并没有把。欠缺对佛教背景知识的解析,也忽视了加注的内容,使原文内涵无法传递。

原文“一佛出世,二佛涅槃”的含义如下,佛教中“出世”为生,“涅槃”为死,指的是死去活来;同时这也是民间的一种戏语,形容病痛者或者受刑者痛苦的死去活来;而在原著《水浒传》中,具体是指梁山好汉宋江到江州浔阳楼饮酒,借着酒兴在墙上作了

一首《西江月》的词，并署上自己的大名，被奸佞之臣黄文炳以反诗的名义报告给蔡九知府。蔡九立即派人捉拿宋江，并打得他一佛出世，二佛涅槃，皮开肉绽，鲜血淋漓后才投入大牢。

译文“*They beat him then so that he was breathless and dead*”，直译为“他们将其鞭打到气若游丝。”虽然原文内涵表达了出来，目标读者也可懂得其含义，但缺乏了几分文化的气息。

译者由于缺乏对深厚中国传统文化，尤其佛教教义的理解，采用直译翻译原文。虽然内涵中丢失了一些文化元素，但也使目标读者清晰地明白了原著内容，达到了交流的作用。因此，文化作为译者的主体性在翻译中也起着举足轻重的作用。

(二) 方言分析

方言是语言的一种形式，它是一个地区所说的语言，具有独特的语法、词汇和发音特点。根据地理范围，方言大致可分为北方方言与南方方言。具体来说，在同一个北方地区有不同的方言，在同一南方地区也有不同的方言。

著作《水浒传》由来自江苏盐城的施耐庵与来自山西太原市罗贯中共同完成，书中的故事发生在山东梁山县城境内，在如此多元地域的情况下，书中的语言融合了不同地域的方言。因此，在翻译中应充分考虑方言作为主体性因素的作用。

例

源文	译文
“吃酒”	“eat wine”
“东挪西撮”	“moving east or west”

分析：赛译版本里的译文完全却忽略了方言这一因素，译者翻译时，把原著中的“吃酒”译为“eat wine”，遵循了直译的原则，但目标读者将会一头雾水。“吃酒”是福建、山东、江浙等地的方言，意思是喝酒。所以如果翻译成“drink wine”或者“drink liquor”，这样目标读者更容易接受，且相翻译相对地道。

短语“东挪西撮”也是属于典型的地方方言。方言中，其含义为有人从不同的地方或人那里借钱来收集物品；在赛译本中，译者直译为“moving...east or west”，目标读者理解为“从东到西的移动”或“从东到西的搬”，这会让读者产生一种望文生义的错误，误解原著内容，没有做到正确的翻译与表达。

因此翻译时，译者应树立文化多样性的意识，多从书中寻找不同地区的方言进行记录，多从作家的角度出发理解。如果赛珍珠能对中国文化有更深入的了解，充分发挥其主观性，更好的译本才会应运而生。

(三) 绰号分析

绰号是一个非正式的、幽默的别称，并与其真实姓名相对，展示人物的个性特点。《水浒传》中各路英雄人物通过绰号来体现其性格特点。本文将从宗教因素与女性主义的主体性角度来分析赛译英雄绰号。

源文	译文
鲁智深——“花和尚”	“the Tattooed Priest”
扈三娘——“一丈青”	“the Green Snake” or “Dumb Beauty”

就宗教因素而言，绰号“花和尚”代指鲁智深。译者将“花和尚”译为“the Tattooed Priest”，正是体现西方译者的宗教文化意识，传递出“和尚”在西方宗教中基督徒中的教士或者基督教成员的含义。而在汉语中的“和尚”，中国译者一般会译为“Monk”或者“Buddha”，因为“和尚”一词是中国佛教寺庙中的僧侣的代名词。赛译“Priest”，正是其译者主体性的表现，以使目标读者易于理解，也符合西方人认知宗教的习惯。

此外，绰号中的“花”译为“Tattooed”。源文中的“花”，是代表了中国一些不遵守寺院宗教纪律的僧侣，不是指春天的花朵，也不是指在某人皮肤上的图案或图案。然而，赛译“Tattooed”一词，指的是用针在某人皮肤上打小孔并用有色染料填充的图案。把“花”被简单地翻译成“Tattooed”，这对于目标读者来说，无法理解其背后的深层含义。译者使用的“Tattooed”也不能传递出这位英雄的个性。也许在了解中国宗教文化后，译者会使用一个更适合的译本来代替。

从女性主义出发，绰号“一丈青”代指“扈三娘”。译者将“一丈青”翻译为“the Green Snake”或者“Dumb Beauty”，既把女性婀娜多姿的美与情态展现出来，也把她武艺了得与心狠手辣的特点呈现于读者面前。

译文“the Green Snake”中的意象“Snake”在西方意象中一般是邪恶的代表，如海神塞壬的故事，虽其拥有美丽的外表，但是终究本性邪恶，祸害来往船只的水手。“Green”绿色，展现了其华丽的外表，在出众的外表下隐藏着其巨大的毒性。这也刚好与原著中扈三娘的性格特点完全吻合，水浒中的扈三娘极具男子汉阳刚气概的英姿勃发雄壮之美。古代中国是一个父权制的封建社会，“重男轻女、男尊女卑”的思想一直根深蒂固，但作为女性主义的代表，赛珍珠是要提倡社会中男女平等的观点，从而展现巾帼女英雄的形象。

“Dumb Beauty”中的“Dumb”指“哑的、不说话的、沉默的”，并不是说原著中扈三娘是个哑巴，而正是通过这种沉默、禁言的方式对男尊女卑的封建社会进行的无声反抗，体现女性的社会地位与发言权。所以在她的译文选择中“the Green Snake”或“Dumb Beauty”，这是与封建思想相抗衡的反映，是体现西方自由与平等的表现，女性要有中间独立地位与思想，让目标读者体会到女子与男子有相同的担当。

三、 结语

在翻译实践过程中，翻译的主体性会在不同的背景下发挥不同的作用。译者需要灵活把握翻译尺度，才能产出合适、优质的译文。同时在今后的翻译学习中，如果遇到不同的文体与文本，译者须充分考虑翻译理论、策略与方法，并结合原作与读者相关的文化背景知识来翻译。

赛译《水浒传》译本需要我们用辩证的思维来分析。也许有人认为这是一个不好的译本，因为其中许多中国传统文化是被误解了；而也有些人认为这是一个好译本，因为译者使目标读者易于接受与理解。最后我们不能否认，赛译本确实是一种中西文化的冲击与融合，同时也促进了两种文化的互动与交流的典范。

参考文献：

[1] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起 [J]. 中国翻译, 2003 (1): 19-24.
 [2] 朱斌. 当佛陀遇上基督——佛教与基督教的社会学比较 [J]. 科教导刊 (中旬刊), 2010 (08): 186-187.
 [3] 佟晓梅. “文化转向”视阈下译者的主体性研究 [J]. 社会科学辑刊, 2010 (02): 207-209.

作者简介：宣麒麟，男，汉族，现任教于南昌职业大学人文学院，商务英语教师；硕士毕业于昆明理工大学，外国语言与文化学院，英语笔译专业；研究方向：翻译、西方哲学、中西方文化比较、英语教学。